МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Практический курс перевода первого иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Разработано **Высшая школа Коммуникации и медиа**

Учебный план 45050153_21_34 пип_кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **19 ЗЕТ**

Часов по учебному плану в том числе: 684
аудиторные занятия 256
самостоятельная работа 319,4
экзамены 107,100006

Виды контроля в семестрах:
экзамены 7, 8, 10
зачеты 5, 6, 9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7(4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
Недель	15 2/6		12 4/6		16		12 4/6		16		9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	48	48	48	48	32	32	32	32	48	48	48	48	256	256
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2	0,2	0,2					0,2	0,2			0,6	0,6
Контактная работа в период экзаменационной сессии					0,3	0,3	0,3	0,3			0,3	0,3	0,9	0,9
В том числе инт.	20	20	20	20	19	19	16	16	20	20	16	16	111	111
В том числе в форме практ. подготовки	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	24	24
Итого ауд.	48	48	48	48	32	32	32	32	48	48	48	48	256	256
Контактная работа	48,2	48,2	48,2	48,2	32,3	32,3	32,3	32,3	48,2	48,2	48,3	48,3	257,5	257,5
Сам. работа	59,8	59,8	59,8	59,8	40	40	40	40	59,8	59,8	60	60	319,4	319,4
Часы на контроль					35,7		35,7				35,7		107,1	
Итого	108	108	108	108	108	72,3	108	72,3	108	108	144	108,3	684	576,9

Программу составил(и):
старший преподаватель, Оюун Баярмагнай

Рецензент(ы):
старший преподаватель, Джумалиева Гулзат Сардарбековна

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
утвержденного учёным советом вуза от 30 06 протокол № 13

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 30.05.2025 г. № 5
Срок действия программы: 2025-2026 уч.г.
Зав. кафедрой Джумабаева Орукгул Кыргызбаевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины - обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка, полный письменный перевод с родного языка (РЯ) на иностранный (ИЯ), устный последовательный перевод с родного языка, перевод с листа с родного языка.
1.2	Данная цель достигается путем решения ряда задач:
1.3	1. научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного англо-русского и русско-английского словаря, толкового англо-английского словаря и толкового словаря русского языка;
1.4	2 научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
1.5	3. воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
1.6	4. переводить устно и письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Данная дисциплина базируется на знаниях, умениях и навыках, сформированных раннее в процессе изучения таких дисциплин, входящих в ОПОП как:
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Теория межкультурной коммуникации
2.1.4	Сравнительная типология
2.1.5	Лексикология
2.1.6	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.7	Информационные технологии в лингвистике
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс научного-технического перевода
2.2.2	Стилистика
2.2.3	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.4	Общественно-политический перевод
2.2.5	Общее языкознание
2.2.6	Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
2.2.7	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект	
Знать:	
Уровень 1	• Основные виды перевода: письменный (синхронный, последовательный), устный (перевод на слух, перевод в режиме реального времени и т.д.);
Уровень 2	• Переводческие приёмы и стратегии (транскрипция, калькирование, адаптация, компенсация и др.);
Уровень 3	• Особенности перевода разных типов текстов: научных, технических, юридических, художественных и др.
Уметь:	
Уровень 1	• Выбирать и применять адекватные виды и приёмы перевода в зависимости от типа текста, его стиля и целевой аудитории;
Уровень 2	• Использовать различные переводческие стратегии для максимальной передачи смысла, стиля и контекста исходного текста;
Уровень 3	• Применять технологии перевода (в том числе программные средства) для повышения качества и эффективности работы.
Владеть:	
Уровень 1	• Навыками использования различных типов перевода (устный, письменный, синхронный, последовательный и др.) в профессиональной деятельности;

Уровень 2	• Техниками и приёмами, которые обеспечивают точность и адекватность перевода в разных контекстах (деловая переписка, научные статьи, художественные тексты и др.);
Уровень 3	• Использованием технологий для оптимизации перевода и обеспечения высокого качества работы (включая постредактирование машинного перевода).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные теоретические положения перевода (виды перевода, переводческие трансформации, этапы перевода);
3.1.2	лексико-грамматические, стилистические и функциональные особенности исходного и целевого языков;
3.1.3	терминологию и языковые особенности текстов различной тематики (общественно-политической, деловой, научно-технической и др.);
3.1.4	нормы оформления письменного перевода;
3.1.5	основы этики переводчика и правила поведения в профессиональной среде.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	анализировать исходный текст с переводческой целью (идентифицировать жанр, стиль, коммуникативную задачу);
3.2.2	применять переводческие стратегии и приемы для достижения эквивалентности;
3.2.3	выполнять письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский, соблюдая нормы и стилистику целевого языка;
3.2.4	использовать словари, справочники, глоссарии и электронные ресурсы для поиска терминологии и лексических соответствий;
3.2.5	осуществлять последовательный устный перевод реплик, диалогов, монологических высказываний.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации;
3.3.2	практическими умениями точного и грамотного перевода текстов различной тематики;
3.3.3	инструментами и ресурсами профессионального переводчика (включая информационно-справочные системы, электронные словари, CAT-технологии при необходимости);
3.3.4	навыками саморедактирования и анализа качества перевода;
3.3.5	навыками адаптации перевода под конкретную коммуникативную ситуацию и целевую аудиторию.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1: Введение в перевод и культурный контекст							
1.1	Введение в теорию перевода, /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
1.2	основные принципы и стратегии перевода. /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
1.3	• Знакомство с типами перевода: дословный, адаптированный, творческий /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
1.4	• Обсуждение ключевых задач переводчика, таких как передача смысла, стиля, эмоций, и выбор между эквивалентностью и адаптацией /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
1.5	перевод текстов культурного контекста /Ср/	5	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
1.6	перевод текстов общекультурного контекста /Ср/	5	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 2. Раздел 2: Перевод и культурные различия							

2.1	• Влияние культурных факторов на перевод. /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
2.2	• Передача культурных реалий и специфики, таких как фразеологизмы, метафоры, религиозные и исторические особенности /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4	4	
2.3	• Стратегии адаптации текста для аудитории другой культуры. /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
2.4	Перевод текстов по литературе, искусству, философии. /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
2.5	Перевод текстов по теме /Ср/	5	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
2.6	Перевод текстов по теме /Ср/	5	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 3. Раздел 3: Перевод текстов общекультурной тематики							
3.1	Особенности перевода художественных произведений /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
3.2	Особенности перевода культурных произведений /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
3.3	Влияние авторского стиля и жанра на перевод. /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
3.4	перевод текстов /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
3.5	подготовка к зачету /КрТО/	5	0,2	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
3.6	Перевод текстов общекультурной тематики /Ср/	5	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
3.7	перевод текстов по тематике /Ср/	5	9,8	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 4. Раздел 4: Перевод экономических текстов							
4.1	• Основы перевода финансовых и экономических материалов, включая отчёты, контракты и документацию. /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
4.2	• Знакомство с экономической терминологией и спецификой перевода на китайском языке. /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
4.3	Перевод экономических текстов /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4	4	
4.4	перевод отчетов /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
4.5	Перевод текстов по тематике /Ср/	6	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			

4.6	Перевод текстов по тематике /Ср/	6	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 5. Раздел 5: Перевод юридических текстов							
5.1	• Перевод правовых документов, контрактов, соглашений и международных актов. /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
5.2	• Разбор типовых юридических формулировок и стратегий перевода юридических терминов. /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
5.3	перевод судебных документов /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
5.4	Перевод постановлений /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
5.5	Перевод юридических текстов /Ср/	6	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
5.6	Перевод текстов /Ср/	6	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 6. Раздел 6:Перевод медицинских и фармацевтических текстов							
6.1	• Основные подходы к переводу медицинской документации, инструкций, рецептов. /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
6.2	• Особенности терминологии в медицине, стандарты оформления и точность перевода. /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
6.3	Перевод медицинских документов /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
6.4	Перевод фармацевтических инструкций /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
6.5	Зачет /КрТО/	6	0,2	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
6.6	Перевод текстов по тематике /Ср/	6	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
6.7	перевод текстов по тематике /Ср/	6	9,8	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 7. Раздел 7:Перевод технических текстов							
7.1	• Перевод инструкций, технической документации и описаний продукции /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
7.2	перевод технических текстов /Ср/	7	8	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
7.3	• Особенности технической терминологии, точности и однозначности перевода. /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4	4	

7.4	Перевод текстов /Ср/	7	8	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
7.5	• Перевод научных публикаций, патентов, исследовательских отчётов. /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
7.6	Перевод текстов /Ср/	7	8	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
7.7	• Проблемы, связанные с точностью научной терминологии и строгими требованиями к научным работам /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
7.8	• Проблемы, связанные с точностью научной терминологии и строгими требованиями к научным работам /Ср/	7	8	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 8. Раздел 8: Перевод рекламных материалов							
8.1	Перевод рекламных текстов, слоганов и PR-материалов. /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
8.2	Перевод рекламных текстов, слоганов и PR-материалов. /Ср/	7	8	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
8.3	• Специфика рекламного языка, использование креативных подходов и сохранение эмоционального воздействия в переводе. /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 9. Раздел 9:Перевод и локализация программного обеспечения							
9.1	Перевод интерфейсов программ и приложений /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	3		
9.2	• Специфика терминологии в IT-сфере, проблемы локализации и адаптации контента для разных рынков. /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
9.3	Экзамен /КрЭк/	7	0,3	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
9.4	35.7 /Экзамен/	7		ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
9.5	/Экзамен/	7	35,7	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 10. Раздел 10:Перевод деловой переписки							
10.1	• Перевод коммерческих писем, предложений, запросов и деловой документации. /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4	4	
10.2	• Перевод коммерческих писем, предложений, запросов и деловой документации. /Ср/	8	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			

10.3	• Различия в деловом языке китайского и русского, особенности общения в международной деловой среде. /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
10.4	• Различия в деловом языке китайского и русского, особенности общения в международной деловой среде. /Ср/	8	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
10.5	35.7 /Экзамен/	8		ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 11. Раздел 11: Перевод экономико-географических текстов							
11.1	• Перевод текстов на тему географии, экологии и природных ресурсов. /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
11.2	• Перевод текстов на тему географии, экологии и природных ресурсов. /Ср/	8	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
11.3	• Специфика перевода экологических, климатических и природных данных, а также статистических материалов. /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
11.4	• Специфика перевода экологических, климатических и природных данных, а также статистических материалов. /Ср/	8	5	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
11.5	14. Перевод специализированных текстов по туризму и гостиничному бизнесу /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 12. Раздел 12: Перевод публичных выступлений и интервью							
12.1	Перевод речей, интервью, дискуссий. /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
12.2	Перевод речей, интервью, дискуссий. /Ср/	8	5	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
12.3	Проблемы интерпретации и передачи смыслов в устном переводе /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
12.4	• Секреты перевода публичных и медийных материалов, таких как конференции и интервью. /Пр/	8	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
12.5	Экзамен /КрЭк/	8	0,3	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
12.6	/Экзамен/	8	35,7	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 13. Раздел 13: Перевод художественных и литературных текстов							

13.1	• Перевод рассказов, стихов, произведений художественной литературы. /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4	2	
13.2	• Перевод рассказов, стихов, произведений художественной литературы. /Ср/	9	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
13.3	• Стратегии перевода литературных особенностей, таких как метафоры, стилистические приёмы, авторский стиль. /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4	2	
13.4	• Стратегии перевода литературных особенностей, таких как метафоры, стилистические приёмы, авторский стиль. /Ср/	9	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
13.5	Перевод специализированных текстов по туризму и гостиничному бизнесу /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
13.6	• Перевод туристических буклетов, гида, документации для гостиниц. /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
	Раздел 14. Раздел 14: Перевод новостей и массовых коммуникаций							
14.1	• Перевод новостей, статей, репортажей и других материалов для СМИ. /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
14.2	• Перевод новостей, статей, репортажей и других материалов для СМИ. /Ср/	9	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
14.3	• Стратегии передачи актуальной информации, соблюдение сжатости и точности при переводе новостных материалов. /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
14.4	• Стратегии передачи актуальной информации, соблюдение сжатости и точности при переводе новостных материалов. /Ср/	9	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
14.5	15. Перевод новостей и массовых коммуникаций /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
14.6	Перевод новостей и массовых коммуникаций /Ср/	9	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
14.7	• Перевод технических документов и инструкций по использованию IT-программ /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 15. Раздел 15: Перевод с учётом норм и стандартов							
15.1	• Основные правила и стандарты перевода для различных текстов: юридических, экономических, технических и других. /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			

15.2	• Основные правила и стандарты перевода для различных текстов: юридических, экономических, технических и других. /Ср/	9	9,8	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
15.3	• Как обеспечить соответствие перевода международным стандартам /Пр/	9		ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
15.4	. Машинный перевод и его роль в современной практике /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 16. Раздел 16: Перевод в области информационных технологий							
16.1	• Введение в машинный перевод, его применение, преимущества и недостатки. /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
16.2	• Знакомство с популярными системами машинного перевода (Google Translate, DeepL, и другие) и их использованием в профессиональной практике. /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
16.3	/КрТО/	9	0,2	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 17. Раздел 17: Перевод в науке и IT							
17.1	Перевод в области информационных технологий /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4	2	
17.2	Перевод в области информационных технологий /Ср/	10	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
17.3	Проблемы перевода технических описаний и спецификаций. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
17.4	Проблемы перевода технических описаний и спецификаций. /Ср/	10	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
17.5	Использование специализированных терминов в области IT. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
17.6	Использование специализированных терминов в области IT. /Ср/	10	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
17.7	Преимущества и ограничения машинного перевода. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2	4		
17.8	/Экзамен/	10	35,7	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 18. Раздел 18: Перевод политических текстов							
18.1	Особенности перевода политических статей и сообщений. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2		2	
18.2	Особенности перевода политических статей и сообщений. /Ср/	10	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			

18.3	Перевод политических комментариев и официальных заявлений /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
18.4	Перевод политических комментариев и официальных заявлений. /Ср/	10	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
18.5	Роль переводчика в международной политике. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
18.6	Роль переводчика в международной политике. /Ср/	10	10	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
18.7	Адаптация текста с учётом политического контекста. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
	Раздел 19. Раздел 19: Лексическая и стилистическая адаптация текста							
19.1	Принципы лексической адаптации при переводе. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
19.2	Стилистические особенности перевода в разных жанрах. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
19.3	Как передавать эмоции и тон текста при переводе. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
19.4	Сохранение оригинальности и идентичности текста. /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			
19.5	/КрЭк/	10	0,3	ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Модульная работа Переведите следующий текст на русский язык 中华人民共和国主席习近平：尊敬的各位国家元首，政府首脑，各位部长，各位国际组织负责人，女士们，先生们，朋友们：“孟夏之日，万物并秀。”在这美好时节，来自100多个国家的各界嘉宾齐聚北京，共商“一带一路”建设合作大计，具有十分重要的意义。今天，群贤毕至，少长咸集，我期待着大家集思广益、畅所欲言，为推动“一带一路”建设献计献策，让这一世纪工程造福各国人民。女士们、先生们、朋友们！2000多年前，我们的先辈筚路蓝缕，穿越草原沙漠，开辟出联通亚欧非的陆上丝绸之路；我们的先辈扬帆远航，穿越惊涛骇浪，闯荡出连接东西方的海上丝绸之路。古丝绸之路打开了各国友好交往的新窗口，书写了人类发展进步的新篇章。中国陕西历史博物馆珍藏的千年“鎏金铜蚕”，在印度尼西亚发现的千年沉船“黑石号”等，见证了这段历史。古丝绸之路绵亘万里，延续千年，积淀了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神。这是人类文明的宝贵遗产。——和平合作。公元前140多年的中国汉代，一支从长安出发的和平使团，开始打通东方通往西方的道路，完成了“凿空之旅”，这就是著名的张骞出使西域。中国唐宋元时期，陆上和海上丝绸之路同步发展，中国、意大利、摩洛哥的旅行家杜环、马可·波罗、伊本·白图泰都在陆上和海上丝绸之路留下了历史印记。15世纪初的明代，中国著名航海家郑和七次远洋航海，留下千古佳话。这些开拓事业之所以名垂青史，是因为使用的不是战马和长矛，而是驼队和善意；依靠的不是坚船和利炮，而是宝船和友谊。一代一代“丝路人”架起了东西方合作的纽带、和平的桥梁。——开放包容。古丝绸之路跨越尼罗河流域、底格里斯河和幼发拉底河流域、印度河和恒河流域、黄河和长江流域，跨越埃及文明、巴比伦文明、印度文明、中华文明的发祥地，跨越佛教、基督教、伊斯兰教信众的汇集地，跨越不同国度和肤色人民的聚居地。不同文明、宗教、种族求同存异、开放包容，并肩书写相互尊重的壮丽诗篇，携手绘就共同发展的美好画卷。酒泉、敦煌、吐鲁番、撒马尔罕、巴格达、君士坦丁堡等古城，宁波、泉州、广州、北海、科伦坡、吉达、亚历山大等地的古港，就是记载这段历史的“活化石”。历史告诉我们：文明在开放中发展，民族在融合中共存。Зачетная работа переведите следующий текст 国际残疾人日——潘基文呼吁建立包容、无障碍和可持续的城市 每年的12月3日是联大设立的“国际残疾人日”(International Day of Disabled Persons)。今年残疾人日的主题是“包容至上：赋予所有残疾人无障碍设施和权能”。潘基文秘书长当天在纽约联合国总部举行的特别活动上致辞，呼吁国际社会认识到推动残疾人赋权和平等在实现可持续发展目标中的重要性，并为此建立包容和无障碍的城市。请听联合国电台记者高子扬的潘基文秘书长在3日的致辞中指出，国际社会在今年9月通过的“2030可持续发展议程”中一致同意“不把任何人落下”，并明确地制定了目标，加强对包括残疾人在内的所有人的社会、经济和政治包容。潘基文：“在执行

可持续发展议程的过程中，残疾人将带来有效的改变。他们所做的贡献将为世界带来巨大的收益。国际社会必须认识到这一点。越来越多的国家开始理解推动残疾人的赋权和平等在可持续发展中的重要性，并正在采取行动与公民社会和国际组织结成伙伴关系。”潘基文同时表示，国际社会还需要做得更多。联合国人居署在明年10月召开的“联合国住房与可持续城市发展会议”将讨论一项新的城市发展议程，使城市规划更加具有包容性、无障碍和可持续。残疾人的声音对这一进程至关重要。世界在前行的路程中，需要强化发展政策和实践，以确保无障碍性是包容和可持续发展的一部分。当天的纪念活动由联合国经济与社会事务部主办，包括韩国在内的12个国家和8个国际组织协办。活动以韩国残疾青少年的音乐表演开场。之后就“创造包容的和无障碍的城市”、“有关残疾人的数据和统计”以及“将残疾人纳入社会和发展之中”这三个主题举行了研讨会。联大于1992年通过决议，将每年的12月3日定为“国际残疾人日”，以促进人们对残疾问题的理解和提高人们维护残疾人的尊严、权利和幸福的意识。高子扬，纽约联合国总部报道。

ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ РАБОТА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

БИЛЕТ №1 1.

Переведите следующий текст на русский язык:

万里长城

长城始建于公元前7世纪前后的春秋战国时期。秦始皇统一六国后，将原来秦、赵、燕等国修建的防御性长城扩建修葺，连结成东起辽东，西到临洮（今甘肃境内），绵延5000多千米的巨大军事防御工事。这就是举世闻名的万里长城。此后许多朝代都进行过修整。明朝初年大规模修筑长城，约200年后完成，东部主要为砖石结构。

历史上的长城东起鸭绿江，西到嘉峪关，横穿中国北方8个省、自治区和直辖市（辽宁、河北、北京、山西、内蒙古、宁夏、陕西、甘肃），全长6700多千米（约13000华里）的长城，成为世界的著名奇迹之一。长城由千百座关隘、城堡、墩楼和高大的城墙组成。遇有敌情，士兵会在长城北侧沿线的烽火台上点燃烟火，将情报传递到附近的城市直至皇帝的都城。位于北京的八达岭长城、慕田峪长城、司马台长城都是明代修筑的。这里的长城依山而建，高大坚固，绵延起伏，城顶的信道可以容纳五六匹马并排前进，充分展现了万里长城的建筑风格和雄伟气魄。现今是著名的旅游胜地。

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Курсовых работ не предусмотрено

5.3. Фонд оценочных средств

Формы текущего контроля:

1.Переводческие задания (письменный перевод):
- Перевод текстов различной тематики (информационные, деловые, публицистические и др.);
- Самостоятельная работа с аннотированием и анализом текстов;
- Выполнение переводческих упражнений (на трансформации, сохранение стиля, эквивалентность и т.п.).

2. Устный перевод:
- Последовательный перевод монологических и диалогических текстов;
- Перевод устных сообщений и речей с опорой на конспектирование;
- Ролевая практика (диалоги, переговоры).

3. Тестирование по теории перевода:
- Проверка знания терминологии, видов переводческих трансформаций;
- Анализ переводческих решений;
- Тестовые задания по грамматике, лексике и стилистике.

4. Проектные задания / мини-переводческие проекты:
- Перевод текста с последующей рефлексией и анализом;
- Сравнительный анализ нескольких вариантов перевода.

-Формы промежуточной аттестации:

1. Зачёт / экзамен в форме:
- Выполнения письменного перевода текста (на перевод с китайского на русский и/или с русского на китайский);
- Последовательного устного перевода отрывка текста / диалога;
- Устной защиты перевода с анализом использованных стратегий;
- Тестирования по теоретической части дисциплины.

Оценочные критерии:

1. Точность передачи содержания — передача основной и второстепенной информации, сохранение логики и структуры.
2. Языковая грамотность — соблюдение норм орфографии, пунктуации, грамматики и стилистики.
3. Адекватность перевода — соответствие жанру, стилю, регистру и коммуникативной задаче.
4. Лексическая и терминологическая точность** — правильное употребление терминов, фразеологизмов и устойчивых выражений.
5. Самостоятельность и оригинальность решений— использование творческих переводческих решений при необходимости.
6. Устный перевод — темп, интонация, дикция, точность, отсутствие смысловых и грамматических ошибок.

-Шкала оценивания (рекомендуемая):
- 85–100 баллов** — отлично
- 70–84 балла — хорошо

- 60-69 баллов — удовлетворительно
0-59 баллов — неудовлетворительно

Если нужно, могу подготовить таблицу с разбивкой по неделям, модулям или темам, а также типовые задания для включения в рабочую программу.

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Письменные контрольные переводы текстов с китайского языка на русский и наоборот

2.Устный последовательный перевод (диалоги, монологи, тематические фрагменты)

3.Промежуточные тесты по лексико-грамматическим и переводческим аспектам

4.Анализ и редактирование переводов (собственных и чужих)

5.Мини-проекты / кейс-задания на перевод текстов разной тематики

6.Работа с терминами и глоссариями (составление, перевод, анализ)

7.Самостоятельные домашние задания (перевод + комментарий к стратегии)

8.Участие в практических занятиях (оценка активности, подготовленности)

9.Итоговый контрольный перевод текста (в аудитории или в формате зачета)

10.Устная защита перевода с анализом используемых переводческих решений

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Щичко В. Ф.	Китайский язык. Теория и практика перевода.	М.: Восток-Запад 2004
Л1.2	Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю.	Китайский язык. Полный курс перевода.	М.: Восточная книга 2012

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1		Новый русско-китайский словарь	Москва .: Иностранные языки 2008
Л2.2	З. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова.	Большой русско-китайский словарь: ок. 180 000 слов, словосочетаний, значений и переводов	7-е изд., стер. – М.: Живой язык 2009

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	1. Контекстное обучение
6.3.1.2	Перевод текстов в условиях, приближённых к реальным профессиональным ситуациям (деловые встречи, конференции, интервью, переговоры).
6.3.1.3	Практика перевода с учётом цели, адресата и контекста.
6.3.1.4	2. Сценарное моделирование (симуляция переводческой среды)
6.3.1.5	Ролевые игры: «переводчик на переговорах», «перевод в суде», «работа переводчика на выставке».
6.3.1.6	Разработка сценариев перевода в условиях многозадачности.
6.3.1.7	3. Кейс-стади (case-study)
6.3.1.8	Разбор переводческих кейсов с разными жанрами и типами текстов (рекламные материалы, инструкции, деловая переписка, устные выступления).
6.3.1.9	Поиск решений в ситуациях с ограниченным временем или при недостаточной информации.
6.3.1.10	4. Проектная деятельность

6.3.1.11	Создание переводческого проекта с выполнением полного цикла: анализ исходного текста → перевод → редактирование → защита.
6.3.1.12	Перевод документации или материалов по заданной тематике с учётом стиля и жанра.
6.3.1.13	5.Мастер-классы и переводческие практикумы
6.3.1.14	Разбор профессиональных переводов, сравнение подходов и стратегий.
6.3.1.15	Обучение работе с типичными ошибками и приёмам повышения качества перевода.
6.3.1.16	6.ИКТ и переводческие технологии
6.3.1.17	Использование CAT-инструментов (например, SDL Trados, Memsource), онлайн-словари, базы терминов.
6.3.1.18	Работа с системами распознавания речи и автоматизированного перевода с анализом их преимуществ и ограничений.
6.3.1.19	7.Технология портфолио переводчика
6.3.1.20	Ведение набора собственных переводов с аннотациями, комментариями, самооценкой качества.
6.3.1.21	Демонстрация переводческих решений на примерах своих работ.
6.3.1.22	8. Проблемное обучение
6.3.1.23	Постановка переводческих задач с «ловушками»: игра слов, культурные реалии, лексические несоответствия.
6.3.1.24	Обсуждение спорных решений и критериев адекватности перевода.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Вот примерный **перечень информационно-справочных систем и программного обеспечения**, применяемых при изучении дисциплины **«Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский язык)»**:
6.3.2.2	---
6.3.2.3	Электронные словари и лингвистические ресурсы:
6.3.2.4	1. Большой китайско-русский словарь (в печатной и электронной версии)
6.3.2.5	2. Multitran (многоязычный онлайн-словарь с примерами переводов)
6.3.2.6	3. ABBYY Lingvo (словари и тематические базы на китайском и русском языках)
6.3.2.7	4. БКРС (bkrs.info) — Большой китайско-русский словарь онлайн
6.3.2.8	5. LINE Dictionary / Pleco— мобильные словари китайского языка с примерами употребления и озвучкой
6.3.2.9	Системы автоматизированного перевода (для анализа и сравнения):
6.3.2.10	6. Google Translate (анализ машинного перевода, работа над ошибками)
6.3.2.11	7. DeepL Translator
6.3.2.12	8. Youdao 翻译— китайский онлайн-переводчик, часто используемый в КНР
6.3.2.13	9. Baidu Fanyi (百度翻译) — популярный в Китае сервис машинного перевода
6.3.2.14	Программы для перевода (CAT-инструменты):
6.3.2.15	10. SDL Trados Studio
6.3.2.16	11. MemoQ
6.3.2.17	12. Smartcat
6.3.2.18	13. Memsource (Phrase) — облачная платформа для совместной переводческой работы

6.3.2.19	Корпуса и базы данных:
6.3.2.20	14. Sketch Engine — корпусный анализ лексики и контекстов
6.3.2.21	15. Chinese Text Project (ctext.org) — корпус классических текстов на китайском
6.3.2.22	16. Parallel Corpus Resources — параллельные тексты для перевода и анализа
6.3.2.23	Дополнительные цифровые ресурсы и платформы:
6.3.2.24	17. AntConc — программа для анализа частотности и лексических шаблонов
6.3.2.25	18. Glosbe— многоязычный глоссарий и переводчик
6.3.2.26	19. Reverso Context — перевод в контексте
6.3.2.27	20. TermWiki — база терминов по различным отраслям

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Вот пример раздела **«Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) "Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский язык)"»**, оформленного в соответствии с требованиями ФГОС:
7.2	1. Учебные аудитории и помещения
7.3	- Учебные аудитории, оснащённые мультимедийным оборудованием (проектор, экран, компьютер, аудиосистема)
7.4	- Специализированные кабинеты устного и письменного перевода
7.5	- Языковые лаборатории с аудио- и видеотехникой для прослушивания и тренировки устного перевода
7.6	2. Компьютерные классы
7.7	- Рабочие станции для студентов с доступом к интернету и установленным программным обеспечением для перевода
7.8	- Программное обеспечение:
7.9	- SDL Trados Studio
7.10	- Smartcat / MemoQ / Memsource
7.11	- ABBYY Lingvo, Multitran, Pleco, БКРС (доступ онлайн)
7.12	- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
7.13	- Adobe Acrobat Reader (для работы с PDF-документами)
7.14	3. Технические средства обучения
7.15	- Наушники с микрофонами для устного перевода и аудиотренировок
7.16	- Аудио- и видеозаписи для практики восприятия и перевода устной речи
7.17	- Диктофоны и видеокамеры для записи выполнения заданий устного перевода
7.18	- Программное обеспечение для видеоконференций (Zoom, Microsoft Teams) — для имитации удалённого перевода
7.19	4. Доступ к электронно-библиотечным системам (ЭБС):
7.20	- ЭБС «Юрайт», Znanium, IPRbooks — учебная и справочная литература по переводу, языкознанию, китаеведению
7.21	- Внутривузовская электронная библиотека с переводческими пособиями и глоссариями
7.22	- Доступ к ресурсам зарубежных библиотек (по возможности)
7.23	5. Печатные ресурсы
7.24	- Тематические и общие словари (китайско-русские, русско-китайские, терминологические)
7.25	- Учебники и хрестоматии по переводу и китайскому языку
7.26	- Методические пособия по письменному и устному переводу

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Общие рекомендации по освоению дисциплины: Регулярность выполнения заданий — Необходимо систематически выполнять переводческие упражнения и практические задания. — Рекомендуется вести переводческий дневник или портфолио, фиксируя трудности, переводческие решения и

используемые источники.

Работа с источниками
— Активно использовать электронные и печатные словари, глоссарии, параллельные тексты, терминологические базы.
— Научиться самостоятельно подбирать релевантные справочные материалы по тематике текстов.

Анализ и рефлексия
— Проводить сравнительный анализ собственных переводов и примеров профессионального перевода.
— Участвовать в коллективных обсуждениях переводческих решений и комментировать переводы других студентов.

Разнообразие жанров и стилей
— При освоении дисциплины переводить тексты разных жанров: публицистика, деловая переписка, аннотации, технические инструкции, диалоги.
— Обращать внимание на стилистические и жанровые особенности текста.

Практика устного перевода
— Тренироваться в последовательном переводе с использованием аудиоматериалов (новости, интервью, выступления).
— Развивать навыки памяти, быстрого реагирования, подбора эквивалентов в условиях ограниченного времени.

Самоконтроль и самооценка
— Проверять и редактировать переводы: соблюдать нормы орфографии, пунктуации, стиля.
— Оценивать адекватность и эквивалентность перевода с точки зрения переводческих стратегий.

Участие в обсуждениях и мастер-классах
— Активно участвовать в семинарах, мастер-классах, практических занятиях.
— Задавать вопросы, предлагать свои переводческие решения, аргументировать выбор.

Рекомендуемые формы работы:
Перевод текстов с комментарием

Коллективная работа над переводом

Проектные задания (перевод с последующей защитой)

Ведение личного глоссария

Анализ переводческих ошибок